

Réflexions

2020

Vol. 39, No./n° 4

29 Séjour à Cheakamus:
Place-Based Learning
for FSL Teachers

35 Séjour à Cheakamus :
l'apprentissage basé
sur le lieu pour les
enseignants de FLS

43 Raising the Bar:
Supporting Our
Immersion Students'
Linguistic Accuracy

46 Relever le niveau :
soutenir la précision
linguistique chez
nos étudiants en
immersion



20 How is CEFR/DELTA-related professional
learning changing FSL teacher practice?

24 Comment l'apprentissage professionnel
axé sur le CECR/DELTA change-t-il la
pratique enseignante en FLS?

2020
Volume 39, Number / numéro 4

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne
des professeurs de langues
secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1
1-877-727-0994
www.caslt.org • admin@caslt.org

Board of Directors •

Conseil d'administration

Gillian Blackmore, Carole Bonin, Maureen
Smith, Chantal Lafargue, Yasmina Lemieux,
Katherine Mueller, Joanne Robertson

National Council • Conseil national

BC: Stacey Sveistrup
AB: Diana Boisvert
SK: Tara Dryburgh
MB: Kathi McConnell-Hore
ON: Faten Hanna
QC: Philippa Parks
NB: Karla Culligan
NS: Stephanie Burke
PE: Jennifer MacDonald
NL: Erin Dawe
YT: Pascal St-Laurent
NT: Jeff McConomy
NU: Pascale Baillargeon

ISSN 1483-8400

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction
of articles on the condition that the
author's name, the name of *Réflexions*,
as well as the volume and number
are clearly identified on each page
of the copies. • L'ACPLS autorise la
reproduction des articles à condition
que le nom de l'auteur et de *Réflexions*,
ainsi que le volume et le numéro soient
clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are
their own and not necessarily those
of the Board of Directors of CASLT. •
Les articles publiés reflètent l'opinion
des auteurs et non forcément celle du
conseil d'administration de l'ACPLS.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K-12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our [Guidelines for Writers](#).

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs](#).



- 2 President's Message
- 3 Message de la présidente



CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 5 New CASLT Staff Member • Nouvelle membre au sein du personnel de l'ACPLS
- 6 CASLT's New Board Member
- 7 Nouvelle nomination au conseil d'administration de l'ACPLS
- 8 CASLT's New National Council Representative
- 9 Nouvelle représentante au Conseil national de l'ACPLS
- 10 Recap: CASLT 2020 AGM and Networking Day
- 11 Récapitulatif : AGA et Journée de réseautage 2020 de l'ACPLS
- 12 CASLT Awards
- 13 Prix de l'ACPLS
- 15 Recap: Celebrating Languages Without Borders 2020
- 17 Récapitulatif : Célébrons les langues sans frontières 2020
- 19 CLWB 2020 on Twitter • CLSF 2020 sur Twitter



Feature Articles • Articles vedettes

- 20 How is CEFR/DELF-related professional learning changing FSL teacher practice?
- 24 Comment l'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DELFL change-t-il la pratique enseignante en FLS?



Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 29 Séjour à Cheakamus: Place-Based Learning for FSL Teachers
- 35 Séjour à Cheakamus : l'apprentissage basé sur le lieu pour les enseignants de FLS
- 43 Raising the Bar: Supporting Our Immersion Students' Linguistic Accuracy
- 46 Relever le niveau : soutenir la précision linguistique chez nos étudiants en immersion



President's Message

Welcome to our latest issue of *Réflexions*! As 2020 draws to a close, I've been reflecting on the significant challenges we have faced throughout the year.

While the global pandemic has presented many challenges this year, CASLT has continued to advance the interests of the second language community throughout the country, thanks to the support and resilience of our staff, board, national council, and members. Just as Canadian society adapted to the reality of the pandemic, so too did CASLT. Our staff have been working safely from home since March, and we have adapted our operations to provide more virtual and online services.

For example, this year's Languages Without Borders conference, co-hosted with the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML), was held virtually on October 23-24. While we encountered various logistical challenges in organizing CASLT's first-ever virtual national conference, over 600 attendees participated remotely. A silver lining of the pandemic is that it enabled increased participation from across the country. In fact, we are looking forward to the possibility of including virtual content in our future events to expand access to our members. On behalf of CASLT's Board of Directors,

I wish to offer my sincere thanks and appreciation to BCATML, our conference presenters, participants, and organizers who each made our conference such a success.

Our AGM/Networking Day and National Council Day were also held online this year. I am excited to announce that Katherine Mueller, an educational professional with the Werklund School of Education, has joined CASLT's Board of Directors. Tara Dryburgh, a teacher with Regina Public Schools, is our new National Council representative for Saskatchewan. Welcome Katherine and Tara!

We are also pleased to welcome Kim Giese who has joined our organization as our full-time Projects and Professional Development Coordinator. Another update is that staff have been hard at work securing a new office location for CASLT. We anticipate moving into our new home in the new year.

We continue to develop innovative new projects and resources to support our network of second language professionals, such as My Virtual Classroom, the CASLT Learning Centre, the CASLT Mentorship Program, and the FSL Teacher Education Project, which will help address the shortage of second language teachers in Canada.



Gillian Blackmore,
CASLT's President /
présidente de l'ACPLS

As we continue to see cases of COVID-19 rise across the country, I encourage you to follow public health guidelines and stay safe. I am confident that our members will continue to work together and support each other as we live and learn through these challenging times.

Take good care,

Gillian





Message de la présidente

Bienvenue à notre toute récente édition de *Réflexions!* Alors que 2020 tire à sa fin, j'ai réfléchi aux importants défis que nous avons dû relever tout au long de l'année.

Bien que la pandémie mondiale ait posé de nombreuses difficultés cette année, l'ACPLS a continué de faire avancer les intérêts de la communauté en langues secondes partout au pays, notamment grâce au soutien et à la résilience de notre personnel, de notre conseil d'administration, de notre Conseil national et de nos membres. La société canadienne s'est adaptée à la réalité de la pandémie et l'ACPLS n'a pas fait exception. Depuis le mois de mars, notre personnel travaille de façon sécuritaire à la maison et nous avons modifié notre fonctionnement pour offrir davantage de services virtuels et en ligne.

Par exemple, la conférence Langues sans frontières de cette année, accueillie conjointement avec la British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML), a eu lieu virtuellement les 23 et 24 octobre. Bien que l'organisation de la première conférence virtuelle de l'ACPLS ait soulevé une variété de problèmes logistiques, plus de 600 participants y ont pris part à distance. Le bon côté de la pandémie est qu'elle

aura permis d'accroître la participation d'un bout à l'autre du pays. D'ailleurs, nous étudions la possibilité d'inclure du contenu virtuel dans nos prochains événements afin d'en élargir l'accès pour nos membres. Au nom du conseil d'administration de l'ACPLS, je tiens à offrir mes remerciements et ma reconnaissance sincères à la BCATML, ainsi qu'aux présentateurs, participants et organisateurs de notre conférence qui ont chacun contribué à son grand succès.

Notre AGA/Journée de réseautage et la journée du Conseil national se sont aussi tenues en ligne cette année. Je suis heureuse d'annoncer que Katherine Mueller, une professionnelle de l'éducation de la Werklund School of Education, a rejoint le conseil d'administration de l'ACPLS. Tara Dryburgh, une enseignante des Regina Public Schools, est notre nouvelle représentante de la Saskatchewan au Conseil national. Bienvenue à Katherine et à Tara!

Nous avons aussi le plaisir d'accueillir Kim Giese qui s'est jointe à notre organisation à titre de coordonnatrice de projets et du perfectionnement professionnel à plein temps. Une autre nouvelle est que le personnel de l'ACPLS a déployé de grands efforts pour trouver un nouvel emplacement pour les bureaux de l'ACPLS. Nous

prévoyons de déménager dans notre nouvelle maison au début de la nouvelle année.

Nous continuons d'élaborer de nouveaux projets et ressources innovants pour soutenir notre réseau de professionnels en langues secondes, comme Ma classe virtuelle, le Centre d'apprentissage de l'ACPLS, le Programme de mentorat de l'ACPLS et le Projet sur la formation des enseignants de FLS, qui permettront de remédier à la pénurie d'enseignants de langues secondes au Canada.

Étant donné que nous continuons d'observer une augmentation des cas de COVID-19 partout au pays, je vous encourage à suivre les lignes directrices de la santé publique et à demeurer en sécurité. Je suis persuadée que nos membres continueront de collaborer et de se soutenir les uns les autres alors que nous vivons et apprenons à travers cette période difficile.

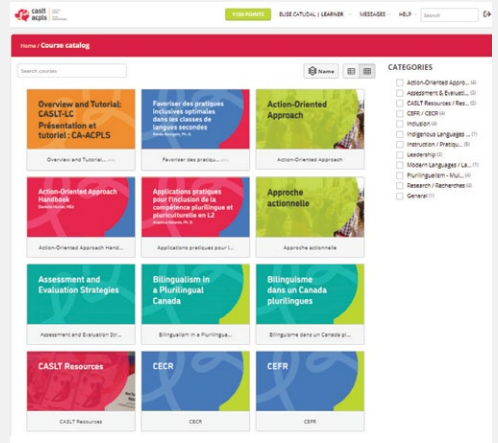
Prenez bien soin de vous,

Gillian



Browse our online library of asynchronous courses for second language teachers. The **CASLT Learning Centre** contains over 150 hours of audiovisual resources on many topics, including these:

- ▶ Action-Oriented Approach
- ▶ Assessment and Evaluation
- ▶ Common European Framework of Reference (CEFR)
- ▶ Inclusion
- ▶ Indigenous Languages
- ▶ Pedagogical Practices
- ▶ Leadership
- ▶ Modern Languages
- ▶ Plurilingualism and Multilingualism
- ▶ and more



CASLT members have exclusive access to the Learning Centre.



Canadian Association of
Second Language Teachers

Association canadienne des
professeurs de langues secondes

Learning Centre | Centre d'apprentissage

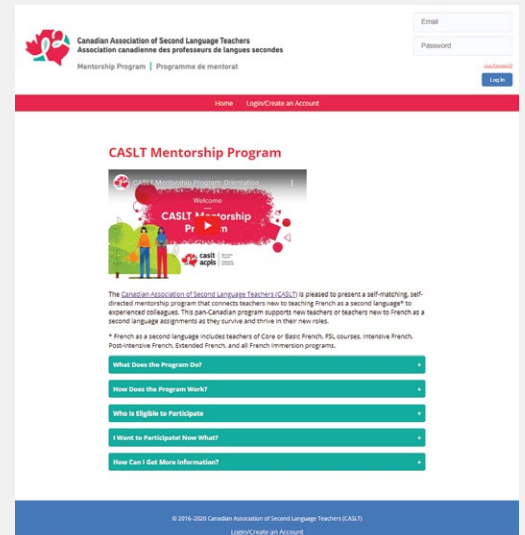


lc-ca.caslt.org

The **CASLT Mentorship Program** is an exciting new project that matches mentee (novice) and mentor (experienced) French as a second language teachers.

Through the Mentorship Program, mentees will survive and thrive in new FSL assignments and mentors will gain enhanced leadership, teaching, and coaching skills.

The program is finishing its final testing phase and will launch in January 2021.



Canadian Association of
Second Language Teachers

Association canadienne des
professeurs de langues secondes

Mentorship Program | Programme de mentorat



projects@caslt.org



HOW IS CEFR/DELFR-RELATED PROFESSIONAL LEARNING CHANGING FSL TEACHER PRACTICE?

By Dr. Katherine Rehner, Anne Popovich, Ivan Lasan, and Zehra Palta

Educational researchers have long been interested in what makes professional development (PD) effective. Recently, curriculum-linked PD has attracted the attention of research studies. This type of PD concentrates teacher learning on instructional strategies, resources, and assessment as they relate to particular curricula (Penuel et al., 2007). Researchers believe that this kind of PD is particularly productive in that it provides more in-depth engagement than typical workshops (Penuel et al., 2007).

A recent Ontario survey (Rehner, 2017) describes the

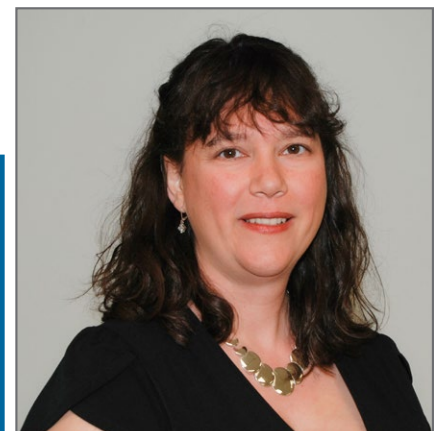
impact of CEFR/DELFR-related professional learning on French as a second language (FSL) teacher practice. The FSL teachers in this research study reported profound effects of this kind of professional learning on their classroom practice. As the results of this study show, CEFR/DELFR-related professional learning has a significant impact on the way that FSL teachers think about and deliver their programs.

The CEFR and FSL in Ontario

The influence of the Common European Framework of Reference (CEFR) in the Ontario FSL curriculum policy

documents has informed how French Second Language (FSL) programs are to be delivered. The expectations of this policy signalled a shift away from cognitive-based approaches with a heavy emphasis on mastery of grade-specific grammatical structures to a sociocultural vision with “communicative and action-oriented approaches to teaching” placing “meaningful and authentic communication at the centre of all learning activities” (Ontario Ministry of Education, 2014, p. 9).

Dr. Katherine Rehner is an Associate Professor in the Department of Language Studies at the University of Toronto Mississauga where she is the Undergraduate Coordinator of Programs in Language Teaching and Learning. Her graduate appointment is in the Language and Literacies Education Program in the Department of Curriculum, Teaching, and Learning at OISE, University of Toronto. Her research and publications focus primarily on the teaching and learning of French as a second language in the Canadian context.





COMMENT L'APPRENTISSAGE PROFESSIONNEL AXÉ SUR LE CECR/DELF CHANGE-T-IL LA PRATIQUE ENSEIGNANTE EN FLS?

Par Dre Katherine Rehner, Anne Popovich, Ivan Lasan et Zehra Palta

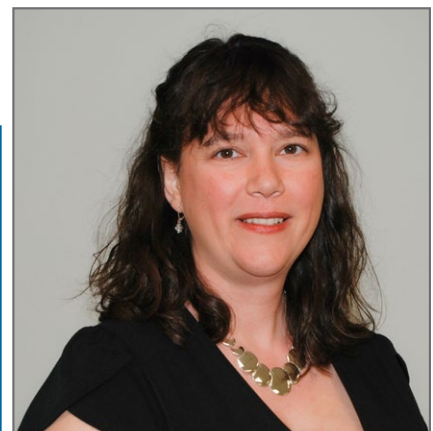
Les chercheurs en éducation s'intéressent depuis longtemps à ce qui rend le perfectionnement professionnel (PP) efficace. Récemment, le PP lié au curriculum a capté l'attention des études de recherche. Ce type de PP focalise la formation pour les enseignants sur les stratégies pédagogiques, les ressources et l'évaluation se rapportant à des curriculums spécifiques (Penuel *et al.*, 2007). Les chercheurs estiment que ce type de PP est particulièrement productif du fait qu'il suscite un engagement plus approfondi que les ateliers typiques (Penuel *et al.*, 2007).

Une enquête récente menée en Ontario (Rehner, 2017) décrit l'incidence de l'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DELF sur la pratique enseignante en français langue seconde (FLS). Les enseignants de FLS dans cette étude de recherche ont souligné les effets profonds de ce type d'apprentissage professionnel sur leur pratique en classe. Comme les résultats de cette étude le démontrent, l'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DELF a une incidence considérable sur la façon dont les enseignants de FLS considèrent et mettent en œuvre leurs programmes.

Le CECR et le FLS en Ontario

L'influence du Cadre européen commun de référence (CECR) dans les documents de la politique curriculaire pour le FLS en Ontario a déterminé les modalités de mise en œuvre des programmes en FLS. Les attentes formulées dans cette politique ont signalé une réorientation des approches axées sur les aptitudes cognitives avec l'accent largement placé sur la maîtrise des structures grammaticales

Dre Katherine Rehner est professeure associée au Département d'études sur les langues de l'Université de Toronto – Mississauga où elle est la coordonnatrice des programmes d'enseignement et d'apprentissage des langues au premier cycle. Elle exerce ses fonctions au cycle supérieur dans le Programme d'enseignement des langues et des littératies au sein du Département du curriculum, de l'enseignement et de l'apprentissage à l'IEPO, Université de Toronto. Ses recherches et ses publications sont principalement axées sur l'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde dans le contexte canadien.





Séjour à Cheakamus : l'apprentissage basé sur le lieu pour les enseignants de FLS

Par Joanne Robertson

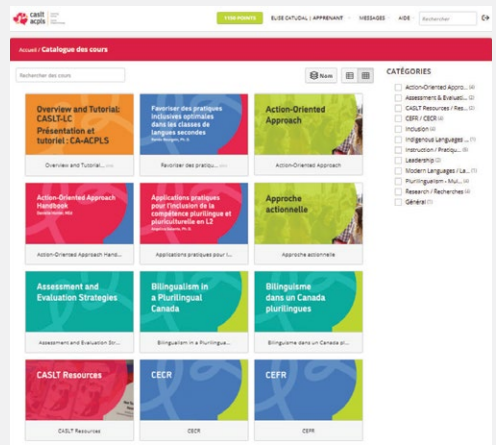


Nous avons tous expérimenté le pouvoir du lieu : ces moments où nous sommes profondément immergés dans l'expérience du monde qui nous entoure, et ce qui s'y passe est vrai et significatif. L'apprentissage dans ces moments est organique et viscéral. Il y a tant à apprendre de ces lieux que nous habitons, depuis les voyages à travers le globe aux sorties dans nos propres communautés. (Vander Ark, 2016)

Une récente étude, publiée par le Commissaire aux langues officielles, nous rappelle que l'offre et la demande d'enseignants de français langue seconde (FLS) posent un défi constant à travers le Canada (Office of the Commissioner of Official Languages, 2019). La pénurie actuelle d'enseignants de français continue de faire l'objet d'une attention particulière de la part des médias (Alphonso, 2019; Dangerfield, 2019; Desjardins, 2019), des associations d'enseignants (p. ex., BC Teachers' Federation, 2018), des parties prenantes en FLS (Canadian Association of Immersion

Parcourez notre bibliothèque en ligne de cours asynchrones destinés aux enseignants de langues secondes. Le **Centre d'apprentissage de l'ACPLS** contient plus de 150 heures de ressources audiovisuelles sur une grande variété de sujets, y compris :

- ▶ l'approche actionnelle
- ▶ l'évaluation
- ▶ le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)
- ▶ l'inclusion
- ▶ les langues autochtones
- ▶ les pratiques pédagogiques
- ▶ le leadership
- ▶ les langues vivantes
- ▶ le plurilinguisme et le multilinguisme
- ▶ et plus encore



Les membres de l'ACPLS disposent d'un accès exclusif au Centre d'apprentissage.



Canadian Association of
Second Language Teachers

Association canadienne des
professeurs de langues secondes

Learning Centre | Centre d'apprentissage

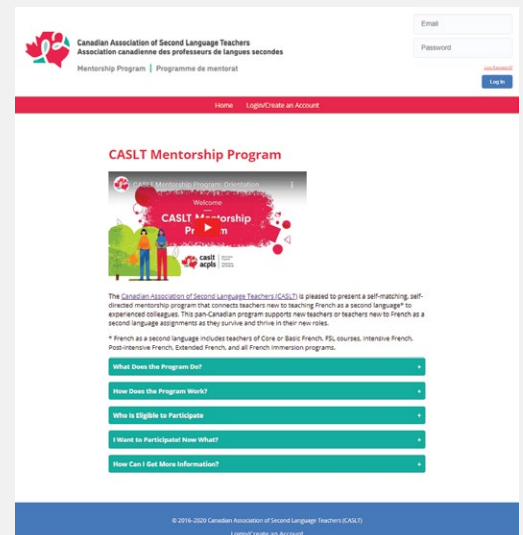


lc-ca.caslt.org

Le **Programme de mentorat de l'ACPLS** est un nouveau projet emballant qui vise à jumeler des enseignants de français langue seconde (FLS) mentorés (débutants) et mentors (expérimentés).

Le Programme de mentorat permettra aux mentorés de persévérer et de progresser dans une nouvelle tâche de FLS et aux mentors d'améliorer leurs compétences en leadership, en enseignement et en accompagnement.

Le Programme termine bientôt sa phase d'essai finale et sera lancé en janvier 2021.



Canadian Association of
Second Language Teachers

Association canadienne des
professeurs de langues secondes

Mentorship Program | Programme de mentorat



projects@caslt.org



Raising the Bar: Supporting Our Immersion Students' Linguistic Accuracy

By Janet Claes

French immersion is alive and well in Canada. However, a distressing number of immersion graduates are not convinced of their bilingualism. Their answer to that quintessentially Canadian question, “Do you speak French?”, is often “Well, yes ... but...”

Of pure necessity, given the complex content of their courses, immersion students master unique skills. They are adept at skirting the fine points of language to get right to the meaning. They may understand new content, but as for communicating that understanding, they push through with their French as it is — gliding over Anglicisms, errors, and grammar mistakes.

All immersion teachers are also language teachers – oui? We can include language objectives as well as content objectives when planning a lesson or unit, be it for Math, Science, Canadian History, or Global Geography. But, how can we encourage students to use their language with precision *without* sacrificing time-on-task in our subject area?

To shift beyond the oft-repeated mantra of “*Parlez*

français!” and the exhaustively overworked “*Comment dit-on...?*”, our students need encouragement to embrace one clear expectation: that they must work on their second language along with their subject learning. This means expressing their ideas coherently and paying attention to form. It also means that for all interactions with classmates, the working language is French.

The following four expansions provide opportunities for a deeper dive into language



Janet Claes has taught French as a Second Language, in both immersion and Core French, for over 30 years. She has also served as French Programming Consultant for the Halifax Regional School Board. She currently teaches FSL methods courses for Education students at Mount Saint Vincent University, Halifax.

**CADRE DE TRI
ET DE
PRÉDICTION**

BANQUE DE MOTS

1. les marées
2. géantes
3. en mer
4. une turbine
5. puissantes
6. au large
7. les pales
8. hautes
9. des mégawatts
10. immenses

1. _____

2. _____

3. _____

An example of a categorizing activity, based on key vocabulary for an article on tidal power. This is my own creation, prepared for a workshop presented at the ACPI conference, October 2017.